

TOOVICH_1

Animales del monte

Libro de Lectura y Escritura N° 3

YAGUA

con traducción al castellano



MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano

Perú - 1985

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA

En la parte superior de cada página el profesor encontrará una indicación en cuanto a las tarjetas léxicas o silábicas que necesita para enseñar la lección.

1. Pasos para enseñar un texto motor.

- a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
- b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
- c. Señalar las palabras una por una.
- d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen su tarjeta con el texto escrito en la pizarra.
- e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
- f. Cuando el profesor cree que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
- g. Los alumnos buscan cada palabra una por una:
 - 1) En la misma página.
 - 2) En otras páginas.
- h. Los alumnos leen la página solos.
- i. Los alumnos leen para el profesor.
- j. Practicar con las tarjetas léxicas.
- k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección. Hacer la escritura del día.

2. Pasos para enseñar una sílaba.

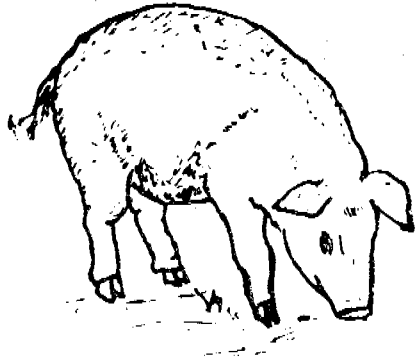
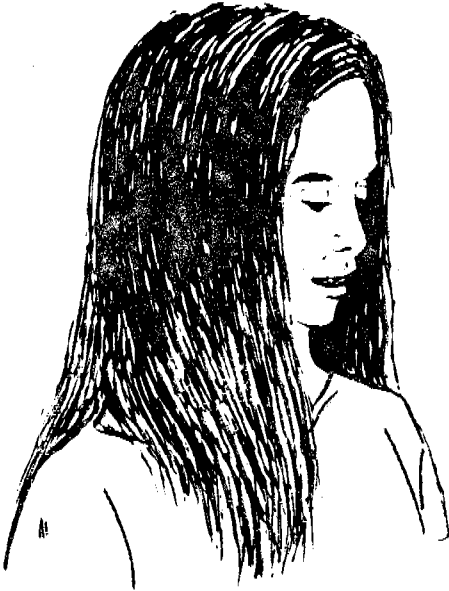
- a. Repaso del texto motor.
- b. Descomposición y composición de la palabra clave.
El profesor dice:

nusara
nu
u

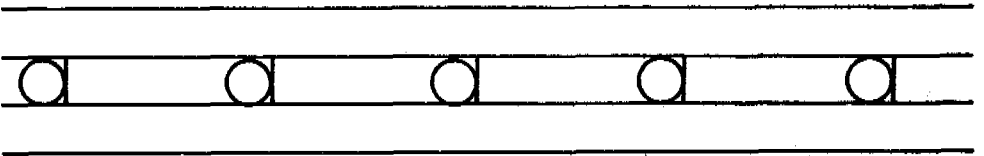
Esta es la parte de nusara que dice nu. Esta es la parte de nu que dice u.

vatura
a

cuuchi
i



a	i	a	i	a
i	i	a	a	i



Savichasara muyu dooriro.

dooriro
dooriy

dooriy
dooriro

dooriro
muñuro
jiimro

dooriro
doorityasa
doorimyu
doorimyuju

Sicyutu vichasara toova.

Samaasa sicyutu ninutasa variy.

Sadi siva Tito. Sabaay sicyutu

variy toova.

Samaasa ninutasa.

e	o	u	a	i	aa	ee	ii
ye	yo	yu	ya	yi	yaa	yee	yii
ne	no	nu	na	ni	jaa	jee	jii
ñe	ño	ñu	ña	ñi	naa	nee	nii
me	mo	mu	ma	mi			
pe				pi			
de	do	du	da	di			

Natuutyu vichasara toova.

Simiñi javanu variy.

* * *

Savata carucha ruuya nocho.

Simirya ruuya variy. Ninutasa

simirya ruuya.



Saya Sara.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal, que sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en Yagua, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 9

mujer

chancho

Página 10

ronsoco

tigrillo

oso hormiguero

Página 11

Manco
manco

Tito ve un manco.

Tito
ve
manco

manco
Tito ve
manco

El manco ve a Tito. Tito ve el manco.

Página 12

Tito ve el manco.

manco

manco

Tito ve el manco.

Página 13

Tito ve el manco.

Tito lo ve.
lo

lo
Tito lo ve.

El manco ve a Tito.